Κου νον σέντι α μάμμα ε ου πάτρι, σέντι α καμπάνα.

不聽父母言，終聞喪鐘響。

Ένα Σάτζιο Τεολότζικο σούπρα α λα Φέδε, λα Οββεδιέντσα ε λου Τζουδίτσιο

一篇關於信仰、順服與審判的神學論文

- Frank Leo 劉宗唐 משה הלוי *Φραγκίσκος Μωυσῆς Λευίτάκης*
משה לוין (לעווין)

I. Ιντροδουτσιόνε — 引言

Ντρα λι πρόβερμπι ντου πόπολο Καλαβρέζε, τσε στα ούνου κι πάρλα κου να βότσε αντίκα ε πρόφουντα: **«Κου νον σέντι α μάμμα ε ου πάτρι, σέντι α καμπάνα.»** Κούεστου πρόβερμπιο, κι παρίσσι σέμπλιτσε ντα λα σουπερφίτσιε, πόρτα ντέντρο ντε σε ούνα βερτά τεολότζικα τόστα γκράντε ε τρεμέντα. Σι νου λο λετζίμου κου λ'όκκι ντα λα φέδε, «α Μάμμα» ε «ου Πάτρι» νον σου σολαμέντε λι τζενιτούρι ντα λα κάρνε, μα σου λα Βεάτα Βερτζίνε Μαρία ε Ντίο Πάτρε Ονιποτέντε. Ε «α καμπάνα» νον ε σολαμέντε α καμπάνα ντου φουνεράλε, μα ε λου σόνο τερρίμπιλε ντου Τζουδίτσιο Ετέρνο — λ'Ινφέρνο.

在卡拉布里亞民間的古老諺語之中，有這樣一句以深邃而古老之聲訴說的話：「不聽父母言，終聞喪鐘響。」此諺語表面看來質樸無華，然而其內裏卻蘊藏著極其重大而可畏的神學真理。若我們以信仰之眼來閱讀，「母親」與「父親」不僅僅是血肉之親的雙親，而是至福童貞瑪利亞與全能的天主聖父。而「喪鐘」亦非僅指殯葬之鐘聲，乃是永恆審判那可畏之聲——即地獄之謂也。

Ντρα κούεστο σάτζιο, βολίμου εξαμινάρε τρε κόζε: **πρίμο**, κι ε «ου Πάτρι», τσοέ Ντίο, ε κουάλε ε λα Σάντα Αλλεάντσα ε λι Κομανταμέντι κι Ίλλου ντέττε αλλ'ουμανιτά; **Σεκόντο**, κι ε «α Μάμμα», τσοέ Μαρία, α Μάτρε ντι Τζεζού, ε πέρκε α βίτα σούα ε ούνου εσέμπιο ντι σοττομισσιόνε ε φεδελτά α Ντίο πε τούττι νούι; **Τέρτσο**, κι ε «α καμπάνα», τσοέ λα κοντάννα ετέρνα ντελλ'Ινφέρνο, κι ασπέττα κουίλλι κι ρεφιουτάνου ντι σεντίρε α βότσε ντι Ντίο ε ντι σεγκουίρε λ'εσέμπιο ντα λα Μάτρε Σάντα.

在本論文中，我們將考察三個方面：第一，何謂「父親」，即天主，以及祂賜給人類的聖約與誡命？第二，何謂「母親」，即耶穌之母瑪利亞，她的一生何以成為順服與忠信於天主的典範？第三，何謂「喪鐘」，即等待那些拒絕聽從天主之聲、不願效法聖母榜樣之人的永恆定罪——地獄之火？

II. «Ου Πάτρι» — Ντίο ε λα Σάντα Αλλεάντσα

第二章:「父親」——天主與聖約

II.α. Ντίο κόμε Πάτρε — 天主為父

Α Σκριττούρα Σάντα ντίτσε κιαραμέντε κα Ντίο ε ου Πάτρε ντι τούττι λι κριατούρε, ε μάσσιμε ντου πόπολο σούο. Ντου λίμπρο ντου Δευτερονόμιο, Μωσέ παρλάου αου πόπολο ε ντίσσε:

聖經清楚地告訴我們，天主是萬物的父，尤其是祂子民的父。在申命記中，梅瑟對百姓說：

Δευτερονόμιο 32:6 — «Νον ε Ίλλου ου Πάτρε τούο, κίλλου κι τε κριάου; Ίλλου τε φάτσε ε τε σταμπιλίου.»

申命記 **32:6** ——「祂豈不是你的父，是買贖你的嗎？祂造了你，又堅立你。」

Ε ανκόρα, πε λα μπόκκα ντου προφέτα Ισαΐα:

又藉先知以賽亞之口：

Ησαΐας 64:8 — «Μα μώ, ο Κύριε, Τού σι ου Πάτρε νόστρο; Νούι σίμου λα κρέτα ε Τού σι κίλλου κι νε μοντελάου; Νούι τούττι σίμου λ'όπερα ντα λι μάνι τούε.»

以賽亞書 **64:8** ——「耶和華啊，現在祢仍是我們的父！我們是泥，祢是窯匠；我們都是祢手中的工作。」

Κόμε Πάτρε, Ντίο νον σολαμέντε κριάου λ'ουμανιτά, μα λα γκουβερνάου πούρε κου αμόρε ε κου τζουστίτσια. Ε πρόπριο πέρκε Ίλλου ε Πάτρε κα Ίλλου ντέττε α λι φίλλι σούι α Λέτζε ε λα Αλλεάντσα — νον πε λι οππρίμερε, μα πε λι γκουιδάρε σούπρα α λα στράτα ντα λα βίτα.

天主作為父親，不僅創造了人類，更以慈愛和公義治理之。正因祂是父，祂才將律法和聖約賜予祂的兒女——非為壓迫他們，乃為引導他們走在生命之路上。

II.β. Α Σάντα Αλλεάντσα — 聖約

Α Αλλεάντσα ντι Ντίο κου λ'ουμανιτά ε ου φονταμέντο ντι τούττα α Σκριττούρα. Ντίο φάτσε αλλεάντσα κου Νωέ, κου Αβραάμ, κου Μωσέ, ε ποι κου τούττα λ'ουμανιτά πε μέτζο ντι Τζεζού Κρίστο.

天主與人類所立的聖約乃是全部聖經的根基。天主曾與諾厄、亞伯拉罕、梅瑟立約，其後又藉耶穌基督與全人類立約。

Κου Αβραάμ, Ντίο ντίσσε:

天主對亞伯拉罕說：

Γένεσις 17:1-2 — «Έγω σου ου Ντίο Ονιποτέντε; κάμμινα αββάντι α Μία ε σι ντιρίττο. Ε Έγω στάμπιλο α μία αλλεάντσα ντρα Μέ ε τέ, ε τε μουλτιπλίκο αλ μάσσιμο.»

創世記 **17:1-2** ——「我是全能的天主；你當在我面前行走，作完全的人。我要在我與你之間立我的約，使你極其繁多。」

Ε σούπρα αου μόντε Σινάι, Ντίο ντέττε α Μωσέ λι Ντίεσι Κομανταμέντι, κι σου ου κόρε ντα λα Λέτζε ε λα ρέγκολα ντα λα βίτα πε ου πόπολο σούο:

在西乃山上，天主將十誡賜給梅瑟，此乃律法之核心，亦為祂子民生活之準則：

Εξοδος 20:1-3 — «Ε Ντίο παρλάου τούττι κούεστι παρόλε, ε ντίσσε: Ἔγω σου ου Κύριε Ντίο τούο, κι τε κατσάου ντα λα τέρρα ντ'Αίγυπτο, ντα λα κάζα ντα σκλαβιτούτε. Νον αβίρε νίσσιουν'άλτρο ντίο αββάντι α Μέ.'»

出埃及記 **20:1-3** ——「天主吩咐這一切的話，說：『我是耶和華你的天主，曾將你從埃及地，從為奴之家領出來。除了我以外，你不可有別的神。』」

Ντίο, ου Πάτρε, κομάντα κα λι φίλλι σούι λο σέντιανου ε λο οββεδίσσιανου. Κούεστα νον ε να κόζα αρμπιτράρια, μα ε λ'εσπρεσσιόνε ντα λ'αμόρε πατέρνο ντι Ντίο κι βόλε κα λι φίλλι σούι βίβιανου ε νον μούριανου. Κόμε ε σκρίττο:

天主——父親——命令祂的兒女聽從祂、順服祂。這並非武斷之舉，乃是天主慈父之愛的表達，祂願祂的兒女得生而非死亡。正如經上所記：

Δευτερονόμιο 30:19-20 — «Έγω μέττο αββάντι α τέ α βίτα ε α μόρτε, α μπενεντιτσιόνε ε α μαλεντιτσιόνε. Ντούνκα σέλλιε α βίτα, πε κα τού ε α σεμέντσα τούα βιβίτε; αμάντο αου Κύριε Ντίο τούο, σεντέντο α βότσε σούα ε τενέντοτε φόρτε α Ίλλου, πέρκε Ίλλου ε α βίτα τούα ε α λονγκέτσα ντι λι γγιόρνι τούι.»

申命記 **30:19-20** ——「我將生死禍福陳明在你面前。所以你要揀選生命，使你和你的後裔都得存活；且愛耶和華你的天主，聽從祂的話，專靠祂，因為祂是你的生命，你日子的長久也在乎祂。」

II.γ. Λι Κομανταμέντι — Α Βότσε ντου Πάτρε — 誡命——父親之聲

Λι Κομανταμέντι ντι Ντίο νον σου σολαμέντε ρέγκολε εστέρνε, μα σου α βότσε βίβα ντου Πάτρε κι πάρλα αου κόρε ντι κάτε πέρσονα. Κουάνου ούνου τρασγκρεδίσσε λι Κομανταμέντι, νον ρόμπε σολαμέντε ούνα λέτζε — ρόμπε α ρελατσιόνε κου ου Πάτρε σούο. Ου Κύριε Τζεζού Κρίστο στέσσο κονφερμάου κούεστα βερτά κουάνου ντίσσε:

天主的誡命不僅僅是外在的規條，更是父親向每一個人的心靈發出的活潑之聲。一個人違犯誡命時，所破壞的不僅是一條律法——而是與天父之間的關係。主耶穌基督親自確認了這一真理：

Ματθαίος 22:37-40 — «Ά'μα αου Κύριε Ντίο τούο κου τούττο ου κόρε τούο, κου τούττα λ'άνιμα τούα ε κου τούττα α μέντε τούα.' Κούεστο ε ου πρίμο ε ου πι γκράντε Κομανταμέντο. Ε ου σεκόντο ε σίμιλε α κούεστο: Ά'μα αου πρόσσιμο τούο κόμε α τέ στέσσο.' Ντα κούεστι ντούι κομανταμέντι ντεπέντε τούττα α Λέτζε ε λι Προφέτι.»

瑪竇福音（馬太福音）**22:37-40** ——「『你要盡心、盡性、盡意愛主你的天主。』這是誡命中的第一，且是最大的。其次也相倣，就是要愛人如己。這兩條誡命是律法和先知一切道理的總綱。」

Ντούνκα, «σεντίρε αου Πάτρι» βόλε ντίρε σεντίρε α Ντίο: οββεντίρε α λι Κομανταμέντι σούι, κουστοδίρε α Σάντα Αλλεάντσα, ε κάμμινάρε σούπρα α λα στράτα ντα λα τζουστίτσια ε ντα λ'αμόρε.

因此，「聽從父親」意味著聽從天主：遵守祂的誡命，持守聖約，行走在公義與慈愛的道路上。

III. «A Μάμμα» — Μαρία, α Μάτρε ντι Τζεζού

第三章：「母親」——瑪利亞，耶穌之母

III.α. Μαρία κόμε Εσέμπιο ντι Σοττομισσιόνε — 瑪利亞作為順服的典範
Σι ου Πάτρι ρεπρεζέντα α βότσε ντι Ντίο κι κομάντα ε γκουίντα, α Μάμμα ρεπρεζέντα λ'εσέμπιο βίβο ντι κόμε σι ρεσπόντε α κούελλα βότσε. Μαρία, α Μάτρε ντι Τζεζού, ε σούπρα τούττι λι σάντι λ'εσέμπιο πι ρεσπλεντέντε ντι φέδε, ντι οββεδιέντσα ε ντι σοττομισσιόνε αλ βολέρε ντι Ντίο.

若「父親」代表天主那命令與引導的聲音，那麼「母親」便代表如何回應那聲音的活生生的榜樣。耶穌之母瑪利亞，在眾聖人之上，乃是信仰、順服與順從天主旨意最為光輝燦爛的典範。

Ου μομέντο κι ντεφινίσσε α βίτα ντι Μαρία ε λ'Αννουντσιατσιόνε, κουάνου λ'Ανγκελο Γαβριέλε βέννε α ίλλα κου ου μεσσάτζιο ντι Ντίο:

定義瑪利亞一生的時刻乃是聖母領報，當天使加百列帶著天主的訊息來到她面前：

Λουκάς 1:26-28, 30-31, 38 — «Ε αλ σέστο μέζε, λ'ανγκελο Γαβριέλε φου μαντάτο ντα Ντίο αντρα ούνα τσιτά ντα Γαλιλέα, κι σε κιάμα Ναζαρέτ, α ούνα βερτζίνε σποζάτα α ούν'όμο κι σε κιάμα Ιωσέφ, ντα λα κάζα ντι Δαυίδ; ε ου νόμε ντα λα βερτζίνε ερα Μαρία. Ε λ'ανγκελο τρασίου ντα ίλλα ε ντίσσε: 'Σαλούτε, πιένα ντι γράτσια, ου Κύριε ε κου τέ.' ... Ε λ'ανγκελο λε ντίσσε: 'Νον αβίρε τίμορε, Μαρία, πέρκε αι τρόβατο γράτσια αππρέσσο α Ντίο. Ε βέκκου, τού κοντσεπίρε ντρα ου βέντρε τούο ε παρτουρίρε ούνου φίλλο, ε λο κιαμαράι Τζεζού.' ... Ε Μαρία ντίσσε: 'Βέκκου, α σέρβα ντου Κύριε; σι φάτσα α μέ σεκόντο α παρόλα τούα.' Ε λ'ανγκελο σε νε τζίου ντα ίλλα.»

路加福音 **1:26-28, 30-31, 38** ——「到了第六個月，天使加百列奉天主差遣，往加利利的一座城去，這城名叫拿撒勒，到一個童女那裏，是已經許配大衛家的一個人，名叫若瑟；童女的名字叫瑪利亞。天使進去，對她說：『蒙大恩的女子，我問你安，主和你同在了。』……天使對她說：『瑪利亞，不要怕！你在天主面前已經蒙恩了。你要懷孕生子，可以給祂起名叫耶穌。』……瑪利亞說：『我是主的使女，情願照你的話成就在我身上。』天使就離開她去了。」

Κούεστι παρόλε — **«Βέκκου, α σέρβα ντου Κύριε; σι φάτσα α μέ σεκόντο α παρόλα τούα»** — σου ου μοντέλλο πέρφεττο ντι κόμε κάτε κριστιάνο ντεβίρια ρεσπόντερε α Ντίο. Μαρία νον ντιμαντάου πρίβιλέτζι, νον μέσε κοντιτσιόνι, νον σε λαμεντάου ντα λα ντιφφικουλτά κι λ'ασπεττάβα. Ίλλα σεμπλιτσεμέντε ντίσσε: «Σι.» Κούεστο ε λ'ατο πι σούμπλιμε ντι φέδε κι σε πο τρόβαρε ντρα τούττα α Σκριττούρα ντόπο κίλλου ντι Αβραάμ.

這些話語——「我是主的使女，情願照你的話成就在我身上」——乃是每一個基督徒應當如何回應天主的完美典範。瑪利亞沒有要求特權，沒有設定條件，沒有抱怨等待她的艱難。她僅僅說了一個字：「是。」這是繼亞伯拉罕之後，在全部聖經中所能找到的最崇高的信仰行為。

III.β. Α Φέδε ντι Μαρία — Ου Καντίκο ντου Μαγνίφικατ — 瑪利亞的信德——聖母讚主曲

Ντόπο λ'Αννουντσιατσιόνε, Μαρία τζίου α βισιτάρε α κουτζίνα σούα Ελισαβέτ. Ε λά, μόσσα ντου Σπίριτο Σάντο, καντάου ου Μαγνίφικατ, ούνου ίμνο κι ρεβέλα α προφοντιτά ντα λα φέδε σούα:

領報之後，瑪利亞前往探望她的表姊依撒伯爾。在那裏，她受聖神感動，唱出了《聖母讚主曲》，這首頌歌揭示了她信德的深度：

Λουκάς 1:46-50 — «Ε Μαρία ντίσσε: 'Λ'άνιμα μία μανγνίφικα αου Κύριε, ε ου σπίριτο μίο σε αλλέγκρα ντρα Ντίο, ου Σαλβατόρε μίο, πέρκε ατζε γκουαρντάτο α λα βασσέτσα ντα λα σέρβα σούα. Πέρκε βέκκου, ντα μώ ιν ποι τούττι λι τζενερατσιόνι με κιαμαράννου μπεάτα, πέρκε ου Ποτέντε ατζε φάττο γκράντι κόζε πε μέ, ε σάντο ε ου νόμε σούο. Ε α μιζερικόρντια σούα σε εστέντε ντι τζενερατσιόνε ιν τζενερατσιόνε σούπρα κίλλι κι λο τέμιανου.'»

路加福音 **1:46-50** ——「瑪利亞說：『我心尊主為大，我靈以天主我的救主為樂，因為祂顧念祂使女的卑微。從今以後，萬代要稱我有福，因為那有權能的為我成就了大事，祂的名為聖。祂憐憫敬畏祂的人，直到世世代代。』」

Ντρα κούεστο ίμνο, βεδίμου κα Μαρία ε ούνα ντόννα κι κονόσσε Ντίο προφονταμέντε. Ίλλα κονόσσε α Σκριττούρα, κονόσσε α στόρια ντου πόπολο ντι Ντίο, ε κονόσσε ου καράττερε ντι Ντίο κόμε κίλλου κι εσάλτα λι ούμιλι ε αμπάσσα λι σουπέρμπι. Α φέδε ντι Μαρία νον ε ούνα φέδε τσέκα — ε ούνα φέδε κι βέτε κιάρο, πέρκε ε φοντάτα σούπρα α λα κονοσσέντσα ντι Ντίο ε ντα λα παρόλα σούα.

在此頌歌中，我們看見瑪利亞乃是一位深刻認識天主的婦女。她熟知聖經，知曉天主子民的歷史，認識天主的品格——祂叫卑微的升高，使驕傲的降卑。瑪利亞的信德並非盲目之信——而是看得清楚的信德，因為它建基於對天主及祂話語的認識之上。

III.γ. Μαρία αλ Πιέ ντα λα Κρότσε — 瑪利亞在十字架下

Α φεδελτά ντι Μαρία νον φινίου κου λ'Αννουντσιατσιόνε. Ίλλα σεγκουίου α Τζεζού πε τούττα α βίτα σούα, φίνο αου μομέντο πι τερρίμπιλε — αου πιέ ντα λα Κρότσε:

瑪利亞的忠信並未止於聖母領報。她一生跟隨耶穌，直到那最可畏的時刻——在十字架腳下：

Ιωάννης 19:25-27 — «Ε βιτσίνο α λα κρότσε ντι Τζεζού στάβανου α μάμμα σούα, ε α σόρε ντα λα μάμμα σούα, Μαρία ντι Κλέοπα, ε Μαρία Μαγδαληνή. Ε Τζεζού, βεδέντο α μάμμα σούα ε ου ντισσέπολο κι αμάβα κι στάβα βιτσίνο, ντίσσε α λα μάμμα σούα: 'Ντόννα, βέκκου ου φίλλο τούο!' Ποι ντίσσε αου ντισσέπολο: 'Βέκκου α μάμμα τούα!'»

若望福音（約翰福音）**19:25-27** ——「站在耶穌十字架旁邊的，有祂母親與祂母親的姊妹，並革羅罷的妻子瑪利亞和抹大拉的瑪利亞。耶穌見母親和祂所愛的那門徒站在旁邊，就對祂母親說：『母親，看，你的兒子！』又對那門徒說：『看，你的母親！』」

Μαρία στέττε λά, αου πιέ ντα λα Κρότσε, μέντρε ου Φίλλο σούο μουρίβα. Νον σκαππάου. Νον νεγκάου. Νον μπεστεμμιάου α Ντίο. Ίλλα σοφφρίου κου φέδε ε κου σιλέντσιο, ακκεττάντο ου βολέρε ντι Ντίο πούρε ντρα ου ντολόρε πι γκράντε κι ούνα μάτρε πο σοφφρίρε. Κούεστο ε λα σοττομισσιόνε πέρφεττα — νον σολαμέντε κουάνου ε φάτσιλε, μα πούρε κουάνου ε ιμποσσίμπιλε.

瑪利亞站在那裏，在十字架腳下，看著她的兒子死去。她沒有逃跑，沒有否認，沒有褻瀆天主。她以信德和靜默承受痛苦，即使在一位母親所能承受的最大苦痛之中，仍然接受天主的旨意。這便是完全的順服——不僅在容易之時，更在看似不可能之時。

III.δ. Μαρία κόμε Μοντέλλο πε τούττι — 瑪利亞作為眾人的榜樣

Α Σκριττούρα κι ντίτσε κα Μαρία κουστοδίβα τούττι κούεστι κόζε ντρα ου κόρε σούο:

聖經記載瑪利亞把這一切的事存在心裏：

Λουκάς 2:19 — «Μα Μαρία κουστοδίβα τούττι κούεστι κόζε, μεντιτάντολε ντρα ου κόρε σούο.»

路加福音 **2:19** ——「瑪利亞卻把這一切的事存在心裏，反覆思想。」

Λουκάς 2:51 — «Ε α μάμμα σούα κουστοδίβα τούττι κούεστι κόζε ντρα ου κόρε σούο.»

路加福音 **2:51** ——「祂母親把這一切的事都存在心裏。」

Κούεστα ε ούνα λετσιόνε πε τούττι νούι. Α βίτα ντι φέδε νον ε σολαμέντε φάρε, μα ε πούρε ασκολτάρε, μεντιτάρε, ε κουστοδίρε α παρόλα ντι Ντίο ντρα ου κόρε. Μαρία νε ινσένια κα α στράτα ντα λα σαλβέτσα κομίντσα κου λ'ασκόλτο — «σεντίρε α Μάμμα» — τσοέ σεγκουίρε λ'εσέμπιο σούο ντι ουμιλτά, ντι φέδε ε ντι οββεδιέντσα τοτάλε α Ντίο.

這對我們每一個人都是教訓。信仰生活不僅僅在於行動，更在於傾聽、默想，並將天主的話語存在心裏。瑪利亞教導我們，救恩之路始於傾聽——「聽從母親」——即效法她謙卑、信德與完全順服天主的榜樣。

Πούρε αλλε νότσε ντι Κάνα, Μαρία μοστράου ου σούο ρουόλο κόμε γκουίδα βέρσο λ'οββεδιέντσα α Κρίστο:

即使在加納的婚宴上，瑪利亞也顯明了她作為引導人順服基督之嚮導的角色：

Ιωάννης 2:5 — «Α μάμμα σούα ντίσσε αλλι σερβιτούρι: 'Φατσίτε τούττο κίλλο κι Ίλλου βε ντίτσε.'»

若望福音（約翰福音）**2:5** ——「祂母親對用人說：『祂告訴你們甚麼，你們就做甚麼。』」

«Φατσίτε τούττο κίλλο κι Ίλλου βε ντίτσε» — κούεστι σου λι ούλτιμε παρόλε ντι Μαρία ρετζιστράτε ντα λα Σκριττούρα. Ε σου παρόλε κι σε ντιρίτζιανου α τούττα λ'ουμανιτά. Α Μάτρε Σάντα νε ντίτσε: σεντίτε αου Φίλλο μίο. Οββεντίτελο. Φατσίτε κίλλο κι Ίλλου κομάντα. Κούεστα ε α βότσε ντα α Μάμμα κι ντεβίμου σεντίρε.

「祂告訴你們甚麼，你們就做甚麼」——這是聖經中記載的瑪利亞最後的話語，也是向全人類說的話。聖母告訴我們：聽從我的兒子，順服祂，照祂所吩咐的去行。這就是我們必須聽從的「母親」之聲。

IV. «Α Καμπάνα» — Ου Τζουδίτσιο Ετέρνο ε λ'Ινφέρνο

第四章:「喪鐘」——永恆的審判與地獄

IV.α. Α καμπάνα ντα λα μόρτε — 死亡的鐘聲

Ντρα λα τραντιτσιόνε καλαβρέζε, α καμπάνα ντα λα κιέζα σονάβα πε αννουντσιάρε α μόρτε ντι κουαλκουντούνο. Εραι ούνου σόνο τρίστε, σολέννε, φινάλε. Κουάνου α καμπάνα σονάβα, νον τσ'εράνου πι παρόλε ντα ντίρε, νον τσ'έρα πι τέμπο ντα κάντζαρε. Ερα φινίτο.

在卡拉布里亞的傳統中，教堂的鐘聲響起是為了宣告某人的死亡。那是一聲悲傷的、莊嚴的、終局的聲響。當喪鐘敲響時，再無話可說，再無時間可以改變。一切都結束了。

Ντρα ου σένσο τεολότζικο, «α καμπάνα» ε ου Τζουδίτσιο Ετέρνο — ου μομέντο κι νον τσε ρεμέντιο πι. Ε λ'Ινφέρνο, α σεπαρατσιόνε ετέρνα ντα Ντίο, α «σεκόντα μόρτε» ντι κούα πάρλα α Σκριττούρα.

在神學意義上，「喪鐘」即是永恆的審判——那再無補救之時刻。它就是地獄，與天主永恆的隔絕，聖經所說的「第二次的死」。

IV.β. Λ'αββερτιμέντο ντα λα Σκριττούρα — 聖經的警告

Α Σκριττούρα Σάντα πάρλα κου κλαρέτσα τερρίμπιλε ντι κίλλο κι ασπέττα κουίλλι κι ρεφιουτάνου ντι σεντίρε α βότσε ντι Ντίο:

聖經以令人敬畏的清晰言語述說了那等待拒絕聽從天主之聲者的結局：

Εβραίους 10:26-27, 31 — «Πέρκε σι πεκκάμου βολονταριαμέντε ντόπο αβέρε ρετσεβούτο α κονοσσέντσα ντα λα βερτά, νον ρέστα πι νίσσιουν σακριφίτσιο πε λι πεκκάτι, μα ούνα τσέρτα ασπεττατσιόνε τερρίμπιλε ντι τζουδίτσιο, ε ούνου φόκο

αρντέντε κι ντεβοραρά λι αββερσάρι. ... Ε κόζα τερρίμπιλε κάντερε ντα λι μάνι ντου Ντίο βιβέντε!»

希伯來書 **10:26-27, 31** ——「因為我們得知真道以後，若故意犯罪，贖罪的祭就再沒有了；惟有戰懼等候審判和那燒滅眾敵人的烈火。……落在永生天主的手裏，真是可怕的！」

Ματθαίος 25:41, 46 — «Ποι ντιράι πούρε α κίλλι α λα μάνκα: 'Τζίτεβε ντα Μέ, μαλεντέττι, ντρα ου φόκο ετέρνο πρεπαράτο πε ου ντιάβολο ε λι ανγκέλι σούι.' ... Ε κούεστι σε νε τζιράννου αντρα α πουνιτσιόνε ετέρνα, μα λι τζούστι αντρα α βίτα ετέρνα.»

瑪竇福音（馬太福音）**25:41, 46** ——「王又要向那左邊的說：『你們這被咒詛的人，離開我！進入那為魔鬼和牠的使者所預備的永火裏去！』……這些人要往永刑裏去；那些義人要往永生裏去。」

Αποκάλυψις 20:15 — «Ε σι κουαλκουντούνο νον φου τρόβατο σκρίττο ντρα ου λίμπρο ντα λα βίτα, φου τζεττάτο ντρα ου λάγκο ντι φόκο.»

默示錄（啟示錄）**20:15** ——「若有人名字沒記在生命冊上，他就被扔在火湖裏。」

Αποκάλυψις 21:8 — «Μα λι κοντάρντι, λι ινκρέντουλι, λι αμπομινέβολι, λι ασσασσίνι, λι φορνικάρι, λι στρέγκονι, λι ιντολάτρι ε τούττι λι μπουτζιάρντι, α πάρτε λόρο σαρά ντρα ου λάγκο κι άρντε κου φόκο ε σούρφαρο, κι ε α σεκόντα μόρτε.»

默示錄（啟示錄）**21:8** ——「惟有膽怯的、不信的、可憎的、殺人的、淫亂的、行邪術的、拜偶像的和一切說謊話的，他們的份就在燒著硫磺的火湖裏；這是第二次的死。」

IV.γ. Α κοννεσσιόνε ντρα ου ρεφιούτο ε λα κοντάννα — 拒絕與定罪之間的關聯

Ου πρόβερμπιο καλαβρέζε ε σάμπιο πέρκε μόστρα κου κλαρέτσα α κοννεσσιόνε ντρα λα κάουζα ε λ'εφφέττο. **Κου νον σέντι** — κίλλου κι ρεφιούτα βολονταριαμέντε ντι ασκολτάρε — **σεντιρά α καμπάνα** — κονόσσερα ου τζουδίτσιο. Νον ε Ντίο κι βόλε μαντάρε λι φίλλι σούι αλλ'Ινφέρνο. Ε ίλλι κι σε μαντάνου ίλλι στέσσι, κιουντέντο λι ορέκκιε αλλα βότσε ντου Πάτρε ε αλλ'εσέμπιο ντα λα Μάτρε.

卡拉布里亞的這句諺語之所以深具智慧，乃是因為它清楚地揭示了因果之間的關聯。不聽者——自願拒絕傾聽之人——終將聞喪鐘——將認識到審判。並非天主要將祂的兒女送入地獄，而是他們自己將自己送入其中，因為他們塞住了耳朵，不聽父親的聲音，不從母親的榜樣。

Ου Κύριε Τζεζού στέσσο τσερτιφικάου κούεστα βερτά:

主耶穌親自證實了這一真理：

Ιωάννης 3:18-19 — «Κίλλου κι κρέτε ντρα Ίλλου νον ε κοντανάτο; μα κίλλου κι νον κρέτε ε τζά κοντανάτο, πέρκε νον ατζε κρεντούτο ντρα ου νόμε ντου Φίλλο ουνιτζένιτο ντι Ντίο. Ε α κονταννατσιόνε ε κούεστα, κα α λούτσε βέννε ντρα ου μόντο, ε λ'όμινι αμάρονου πι λα σκουρέτσα κα λα λούτσε, πέρκε λι ντόπερε λόρο ερανου μάλε.»

若望福音（約翰福音）**3:18-19** ——「信祂的人不被定罪；不信的人罪已經定了，因為他不信天主獨生子的名。光來到世間，世人因自己的行為是惡的，不愛光倒愛黑暗，定他們的罪就是在此。」

V. A Κιαμάτα αλ Πεντιμέντο ε α λα Οββεδιέντσα

第五章：悔改與順服的呼召

V.α. Νον ε τρόππο τάρντι — 猶未為晚

Ου μεσσάτζιο ντου πρόβερμπιο νον ε σολαμέντε ούνου αββερτιμέντο — ε πούρε ούνα κιαμάτα. Φίνο α κι λα καμπάνα νον ατζε σονάτο, τσε τέμπο. Φίνο α κι ού αλένο ε ντρα ου κόρπο, τσε σπεράντσα. Ντίο, ου Πάτρε αμοροβολε, ασπέττα κου πατσιέντσα ου ρετούρνο ντι λι φίλλι σούι:

此諺語的信息不僅僅是警告——更是一個呼召。只要喪鐘尚未敲響，就還有時間。只要氣息尚在身體之中，就還有希望。天主，慈愛的父，耐心地等待祂兒女的歸回：

Ιεζεκιήλ 33:11 — «Ντίτσελε: 'Κόμε ε βέρο κα Έγω βίβο,' ντίτσε ου Κύριε Ντίο, "Έγω νον πιγγλίο πιατσέρε ντα λα μόρτε ντου πεκκατόρε, μα πιουττόστο κα ου πεκκατόρε σε βόλτα ντα λα στράτα σούα ε βίβε. Βολτάτεβε, βολτάτεβε ντα λι στράτε βόστρε μάλε! Πέρκε βολίτε μουρίρε, ο κάζα ντ'Ισραέλ?'»

厄則克耳書（以西結書）**33:11** ——「你對他們說：『主耶和華說：我指著我的永生起誓，我斷不喜悅惡人死亡，惟喜悅惡人轉離所行的道而活。你們轉回，轉回吧！離開惡道；何必死亡呢，以色列家啊？』」

Β' Πέτρου 3:9 — «Ου Κύριε νον ε λέντο α μαντενέρε α προμέσσα σούα, κόμε τσέρτι κρέντιανου; μα ατζε πατσιέντσα κου νούι, νον βολέντο κα νίσσιούνο σε πέρντα, μα κα τούττι βέγκνιανου αου πεντιμέντο.»

伯多祿後書（彼得後書）**3:9** ——「主所應許的尚未成就，有人以為祂是耽延，其實不是耽延，乃是寬容你們，不願有一人沉淪，乃願人人都悔改。」

V.β. Σεγκουίρε λ'εσέμπιο ντι Μαρία — 效法瑪利亞的榜樣

Α στράτα ντου πεντιμέντο ε ντελλ'οββεδιέντσα ε α στράτα κι Μαρία κάμμινάου πρίμα ντε νούι. Πε σεγκουίρε α Κρίστο, ντεβίμου φάρε κόμε Μαρία φάτσε:

悔改與順服之路，乃是瑪利亞在我們之先所走過的路。要跟隨基督，我們必須效法瑪利亞所行的：

Πρίμο, ντεβίμου αβέρε ουμιλτά. Μαρία σε κιαμάου «α σέρβα ντου Κύριε» (Λουκάς 1:38). Νον τσερκάου γκλόρια πε σε στέσσα, μα σοττομέσσε α βολοντά σούα αλλα βολοντά ντι Ντίο. Κόμε ε σκρίττο: «Ντίο ρεζίστε αλλι σουπέρμπι, μα ντα γκράτσια αλλι ούμιλι» (Ιάκωβος 4:6).

第一，我們必須有謙卑之心。瑪利亞自稱「主的使女」（路加福音 1:38）。她不為自己尋求榮耀，乃是將自己的意志順服於天主的旨意。正如經上所記：「天主阻擋驕傲的人，賜恩給謙卑的人」（雅各書 4:6）。

Σεκόντο, ντεβίμου αβέρε φέδε πούρε κουάνου νον καπίμου. Μαρία νον καπίου τούττο κίλλο κι λ'ανγκελο λε ντίσσε, μα κρεντέττε. Α Σκριττούρα ντίτσε: «Ε σέντσα φέδε ε ιμποσσίμπιλε πιατσέρε α Ντίο, πέρκε κίλλου κι σε ακκόστα α Ντίο ντέβε κρέντερε κα Ίλλου εζίστε ε κα ρεκομπένσα κίλλι κι λο τσέρκανου» (Εβραίους 11:6).

第二，即使我們不明白，也必須持守信德。瑪利亞並未完全理解天使所告訴她的一切，但她信了。聖經說：「人非有信，就不能得天主的喜悅；因為到天主面前來的人，必須信有天主，且信祂賞賜那尋求祂的人」（希伯來書 11:6）。

Τέρτσο, ντεβίμου οββεντίρε κου λι φάττι, νον σολαμέντε κου λι παρόλε. Μαρία νον σολαμέντε ντίσσε «σι» — ίλλα βιβέττε κίλλου «σι» πε τούττα α βίτα σούα, φίνο αου πιέ ντα λα Κρότσε. Κόμε ου Κύριε Τζεζού ντίσσε: «Νον τούττι κίλλι κι Με ντίτσιανου 'Κύριε, Κύριε,' τρασιράννου ντρα ου Ρένιο ντι λι Τσέλι, μα κίλλου κι φα α βολοντά ντου Πάτρε μίο κι στα ντι λι τσέλι» (Ματθαίος 7:21).

第三，我們必須以行動順服，而非僅以言語。瑪利亞不僅僅說了「是」——她一生活出了那個「是」，直到十字架腳下。正如主耶穌所言：「凡稱呼我『主啊，主啊』的人，不能都進天國；惟獨遵行我天父旨意的人才能進去」（瑪竇福音 7:21）。

Κουάρτο, ντεβίμου κουστοδίρε α παρόλα ντι Ντίο ντρα ου κόρε νόστρο, κόμε Μαρία φάτσε (Λουκάς 2:19). Α μεντιτατσιόνε ε α πρεγκιέρα σου ου νουτριμέντο ντα λ'άνιμα, ε σέντσα ντε ίλλι λα φέδε σε σέκκα κόμε ούνα πιάντα σέντσα άκκουα.

第四，我們必須像瑪利亞一樣，將天主的話語存在心裏（路加福音 2:19）。默想與祈禱乃是靈魂的食糧，若沒有它們，信仰就如同沒有水的植物一般枯萎。

VI. Α Σέρια Κονσεκουέντσα ντου Ρεφιούτο

第六章：拒絕的嚴重後果

VI.α. Λα Σκριττούρα νον φα σκέρτσι — 聖經並非兒戲

Ντεβίμου παρλάρε κου ονεστά ε κου τιμόρε ντι Ντίο: α Σκριττούρα ε κιάρα κα κίλλι κι βολονταριαμέντε ρεφιουτάνου ντι κουστοδίρε α Σάντα Αλλεάντσα ε ντι οββεντίρε αλλι Κομανταμέντι ντι Ντίο τζιράννου ινκόντρο α λα κοντάννα ετέρνα. Κούεστο νον ε ούνα ιντερπρετατσιόνε εστρέμα — ε κίλλο κι α Σκριττούρα στέσσα ντίτσε.

我們必須以誠實和敬畏天主之心來講論：聖經清楚地表明，那些自願拒絕持守聖約、不遵守天主誡命的人，將走向永恆的定罪。這並非極端的詮釋——這是聖經本身所說的。

Γαλάτας 6:7-8 — «Νον βε ιγκαννάτε; Ντίο νον σε λάσσα σκερνίρε; πέρκε κίλλο κι ούν'ουόμο σεμίνα, κίλλο πούρε ρεκολλιεράι. Πέρκε κίλλου κι σεμίνα πε λα κάρνε σούα, ντα λα κάρνε ρεκολλιεράι κορρουτσιόνε; μα κίλλου κι σεμίνα πε λου Σπίριτο, ντου Σπίριτο ρεκολλιεράι βίτα ετέρνα.»

迦拉達書（加拉太書）**6:7-8** ——「不要自欺，天主是輕慢不得的。人種的是甚麼，收的也是甚麼。順著情慾撒種的，必從情慾收敗壞；順著聖神撒種的，必從聖神收永生。」

Ρωμαίους 6:23 — «Πέρκε ου σαλάριο ντου πεκκάτο ε α μόρτε, μα ου ντόνο γκρατουίτο ντι Ντίο ε α βίτα ετέρνα ντρα Κρίστο Τζεζού, ου Κύριε νόστρο.»

羅馬書 **6:23** ——「因為罪的工價乃是死；惟有天主的恩賜，在我們的主基督耶穌裏，乃是永生。」

Εβραίους 2:2-3 — «Πέρκε σι α παρόλα ντίττα πε μέτζο ντι ανγκέλι φου σταμπίλε, ε κάτε τρασγκρεσσιόνε ε κάτε ντιζοββεντιέντσα ρετσεβέττε ούνα τζούστα ρετρίμπουτσιόνε, κόμε σκαππαρίμου νούι σι τρασκουράμου ούνα σαλβέτσα τόστα γκράντε?»

希伯來書 **2:2-3** ——「那藉著天使所傳的話既是確定的，凡干犯悖逆的都受了該受的報應，我們若忽略這麼大的救恩，怎能逃罪呢？」

VI.β. Ου φόκο ετέρνο — 永火

Ου Κύριε Τζεζού Κρίστο στέσσο, κίλλου κι ε λ'Αμόρε ινκαρνάτο, παρλάου ντελλ'Ινφέρνο πι ντι κουαλσιάσι άλτρο ντα λα Σκριττούρα. Νον λο φάτσε πε σπαβεντάρε, μα πε αββερτίρε κου αμόρε:

主耶穌基督自己——那位降生成人的愛——論及地獄之多，超過聖經中任何其他人。祂如此說並非為了恐嚇人，而是出於慈愛的警告：

Μάρκος 9:43, 47-48 — «Ε σι α μάνο τούα τε φα πεκκάρε, τάλλιαλα; πέρκε ε μέλλιο πε τέ τρασίρε μουτιλάτο ντρα α βίτα, κα αβέρε ντούι μάνι ε τζίρε ντρα λ'Ινφέρνο, ντρα ου φόκο κι νον σε αστούτα μάι. ... Ε σι λ'όκκιο τούο τε φα πεκκάρε, κατσάλο; πέρκε ε μέλλιο πε τέ τρασίρε κου ούν'όκκιο σόλο ντρα ου Ρένιο ντι Ντίο, κα αβέρε ντούι όκκι ε έσσερε τζεττάτο ντρα λ'Ινφέρνο, αντού ου βέρμε λόρο νον μόρε ε ου φόκο νον σε αστούτα.»

馬爾谷福音（馬可福音）**9:43, 47-48** ——「倘若你一隻手叫你跌倒，就把它砍下來；你缺了肢體進入永生，強如有兩隻手落到地獄，入那不滅的火裏去。……倘若你一隻眼叫你跌倒，就去掉它；你只有一隻眼進入天主的國，強如有兩隻眼被丟在地獄裏。在那裏，蟲是不死的，火是不滅的。」

VII. Κονκλουσιόνε — 結論

Κου νον σέντι α μάμμα ε ου πάτρι, σέντι α καμπάνα.

不聽父母言，終聞喪鐘響。

Κούεστο πρόβερμπιο αντίκο ντα λα τέρρα ντι Καλαβρία, κι σόνα κόμε ούνα βότσε ντα λι σέκολι πασσάτι, πόρτα ντέντρο ντε σε ούνα βερτά τεολότζικα ε σπιριτουάλε ντι ούνα προφοντιτά ιμμένσα.

這句來自卡拉布里亞大地的古老諺語，猶如數百年前傳來的聲音，其內蘊含著一個深邃無比的神學與靈性真理。

Ου Πάτρι ε Ντίο, κι νε ντέττε α Σάντα Αλλεάντσα ε λι Κομανταμέντι κόμε στράτα ντι βίτα. Ίλλου ε ου Πάτρε κι αμα, κι γκουίντα, κι κορρέτζε, ε κι ασπέττα κου πατσιέντσα ου ρετούρνο ντι λι φίλλι σούι ρεμπέλλι.

父親就是天主，祂賜給我們聖約和誡命作為生命之路。祂是那位愛我們、引導我們、管教我們、耐心等待悖逆之兒女歸回的父親。

Α Μάμμα ε Μαρία, α Μάτρε ντι Τζεζού, κι κου α βίτα σούα νε μοστράου κόμε σε βίβε ντρα α σοττομισσιόνε ε ντρα α φέδε. Ίλλα ε ου μοντέλλο ντι κόμε ού τζέ ουμάνο πο ρεσπόντερε α Ντίο — κου ουμιλτά, κου φέδε, κου οββεδιέντσα, κου πέρσεβεράντσα φίνο αλλα κρότσε. Λι ούλτιμε παρόλε σούε ντα λα Σκριττούρα — «Φατσίτε τούττο κίλλο κι Ίλλου βε ντίτσε» (Ιωάννης 2:5) — σου ού κομανταμέντο πε τούττι νούι: σεγκουίτε α Κρίστο, οββεντίτελο ντρα τούττε λι κόζε.

母親就是瑪利亞，耶穌之母，她以自己的一生向我們示範了如何活在順服與信德之中。她是一個人如何回應天主的典範——以謙卑、以信德、以順服、以堅忍直到十字架。她在聖經中的最後話語——「祂告訴你們甚麼，你們就做甚麼」（若望福音 2:5）——乃是給我們眾人的命令：跟隨基督，在凡事上順服祂。

Α Καμπάνα ε λ'Ινφέρνο — α σεπαρατσιόνε ετέρνα ντα Ντίο, ου φόκο κι νον σε αστούτα, α σεκόντα μόρτε. Ε ου ντεστίνο τερρίμπιλε κι ασπέττα κίλλι κι, αβέντο σεντούτο α βότσε ντου Πάτρε ε αβέντο βίστο λ'εσέμπιο ντα λα Μάτρε, σέλλιανου ντι κιούντερε λι ορέκκιε ε ντι κάμμινάρε πε λα στράτα ντα λα ντιστρουτσιόνε.

喪鐘就是地獄——與天主永恆的隔絕，那不滅的火，第二次的死。它是那等待著那些已聽見父親的聲音、已看見母親的榜樣，卻仍選擇塞住耳朵、行走在毀滅之路上之人的可畏結局。

Μα ού αββερτιμέντο ε πούρε ούνα ινβιτατσιόνε. Φίνο α κι α καμπάνα νον σόνα, τσε τέμπο πε σεντίρε, πε σε βολτάρε, πε σε πεντίρε ε πε ρετορνάρε αου Πάτρε. Κόμε ντίσσε ου Κύριε:

然而警告同時也是邀請。只要喪鐘尚未敲響，就還有時間去傾聽、去轉回、去悔改、去歸向天父。正如主所說：

Αποκάλυψις 3:20 — «Βέκκου, Έγω στάγκο αλλα πόρτα ε τόκκο; σι κουαλκουντούνο σέντε α βότσε μία ε απρε α πόρτα, Έγω τρασιράγγιο ντα ίλλου ε μαντζιαράγγιο κου ίλλου ε ίλλου κου Μέ.»

默示錄（啟示錄）**3:20** ——「看哪，我站在門外叩門；若有聽見我聲音就開門的，我要進到他那裏去，我與他，他與我一同坐席。」

Ντούνκα, φράτε ε σόρε μία, **σεντίτε α Μάμμα ε ου Πάτρι**. Σεγκουίτε λ'εσέμπιο ντι Μαρία, α Μάτρε φεντέλε ε ούμιλε. Κουστοδίτε α Σάντα Αλλεάντσα ε λι Κομανταμέντι ντι Ντίο. Ε νον ασπεττάτε κα α καμπάνα σόνε πε βούι — πέρκε κουάνου σόνα, νον τσε πι τέμπο.

因此，我的弟兄姊妹，請聽從母親和父親。效法瑪利亞——那忠信而謙卑的母親的榜樣。持守天主的聖約和誡命。不要等到喪鐘為你敲響——因為當它響起之時，再無時間了。

Εβραίους 3:15 — «Σίμερε, σι σεντίτε α βότσε σούα, νον ιντουρίτε λι κόρι βόστρι.»

希伯來書 **3:15** ——「你們今日若聽祂的話，就不可硬著心。」

Σίμερε — νον ντομάνι — σεντίτε. Πρίμα κα α καμπάνα σόνε.

今日——莫待明日——請傾聽。趁喪鐘尚未敲響之前。

Σόλι Ντέο Γκλόρια.

惟獨榮耀歸於天主。

Soli Deo Gloria.

Μπιμπλιογκραφία Σκριττουράλε — 聖經引用索引

Γένεσις 17:1-2 / 創世記 17:1-2 · Εξοδος 20:1-3 / 出埃及記 20:1-3 · Δευτερονόμιο 30:19-20; 32:6 / 申命記 30:19-20; 32:6 · Ησαΐας 64:8 / 以賽亞書 64:8 · Ιεζεκιήλ 33:11 / 厄則克耳書 33:11 · Ματθαίος 7:21; 22:37-40; 25:41, 46 / 瑪竇福音 7:21; 22:37-40; 25:41, 46 · Μάρκος 9:43, 47-48 / 馬爾谷福音 9:43, 47-48 · Λουκάς 1:26-28, 30-31, 38, 46-50; 2:19, 51 / 路加福音 1:26-28, 30-31, 38, 46-50; 2:19, 51 · Ιωάννης 2:5; 3:18-19; 19:25-27 / 若望福音 2:5; 3:18-19; 19:25-27 · Ρωμαίους 6:23 / 羅馬書 6:23 · Γαλάτας 6:7-8 / 迦拉達書 6:7-8 · Εβραίους 2:2-3; 3:15; 10:26-27, 31; 11:6 / 希伯來書 2:2-3; 3:15; 10:26-27, 31; 11:6 · Ιάκωβος 4:6 / 雅各書 4:6 · Β' Πέτρου 3:9 / 伯多祿後書 3:9 · Αποκάλυψις 3:20; 20:15; 21:8 / 默示錄 3:20; 20:15; 21:8